

# بازیگری

| جلد دوم |

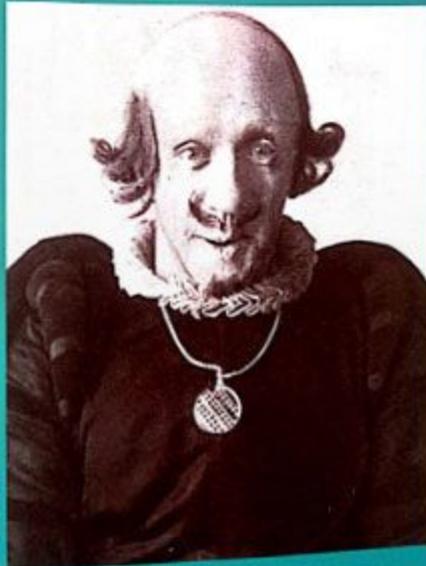


کتبتر قلم

## میخائیل چخوف

| کتابتر و قلم - ۱۱ |

کیاسا ناظران



چاپ شازدهم



ketabTala

چخوف بر قدرت تخیل استوار است. سیستم آموزشی او هم طوری تنظیم شده است که قدرت تخیل هنرجو تقویت شود. چون به نظر او، قدرت تئاتر در ایجاد ارتباطی فرادینی میان صحنه و تماشاگر نهفته است. در تمرین‌های بداهه‌سازی هم، تأکید او بر ایجاد یک هاله‌ای خاص و جذاب روی صحنه است. هاله‌ای سرشار از فضاهای مختلف؛ فضاهایی گذرا و مسکراور. اساس تمرین‌های یادآوری احساسات استانیسلاوسکی و واختانگوف، استوار است بر خاطرات حسی‌ای که بازیگر از رویدادهای واقعی زندگی شخصی‌اش حفظ کرده است. چخوف اما از هنرجویانش می‌خواست خارج از دایره‌ی تجربه‌های شخصی، دنبال محرک‌های خیالی و بیرونی‌ای بگردند که بتواند تخیل و عواطفشان را تحریک کند.

سرشناسه:	چخوف، میخائیل، ۱۸۶۵-۱۹۱۱م Chekhov, Michael
عنوان و نام پدیدآور:	بازیگری: تحلیل خلاق بازیگر / میخائیل چخوف؛ ترجمه‌ی کورنلیا ناظران
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۸۵
مشخصات ظاهری:	۲۲۴ ص، مصور
فروست:	سلسله انتشارات . ۳۶۰. ناظر و ادبیات نمایشی . ۱۶۶. ناظر و قلم . ۱۱
شابک:	۹۷۸ . ۹۶۴ . ۳۳۱ . ۶۱۴ . ۳
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
پاداشته:	عنوان اصلی: L'Imagination Créatrice De L'Acteur
مترجمان:	ج ۱. کتابت ج ۲. تحلیل خلاق بازیگر
موضوع:	بازیگری (نمایش)
شماره‌ی اثرده:	ناظران، کراسا، ۱۳۵۵ . مترجم
ردیف‌بندی کنگره:	۱۳۸۵ ب ۳ ج ۳ / PN / ۲۰۶۱
ردیف‌بندی دبیر:	۷۴۲/۰۲۸
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:	۸۵.۲۱۶۲۱ م

نشر قطره از برجسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخفر، کوچه‌ی پفشه، پلاک ۸

تلفن: ۰۲۱-۹۷۳۳۵۱۰۳

# بازیگری

تخیل خلاق بازیگر

جلد دوم

میخائیل چخوف

کیاسا ناظران



نشر دفتره

---

**بازیگری (جلد دوم)**

میخائیل چخوف

مترجم: کیاسا ناظران

صفحه آرا: ژیلای سخن

مطراح یونیتفرم: مهسا ثابت دیلمی

عکس روی جلد: میخائیل چخوف در نقش ویلیام شکسپیر

چاپ شانزدهم: ۱۴۰۱

چاپ: صبا

صفحاتی: امید

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

بها: ۸۰۰۰۰ تومان

## فهرست

۹	پیشگفتار مترجم.....
۱۱	مقدمه.....
۴۱	پیشگفتار، دایره‌ی الهام در بازیگری.....
۵۱	فصل اول: تخیل و تمرکز.....
۶۵	فصل دوم: من برتر.....
۷۷	فصل سوم: فضای صحنه و احساسات فردی.....
۹۵	فصل چهارم: بدن بازیگر.....
۱۱۱	فصل پنجم: ژست روانی.....
۱۵۵	فصل ششم: تجسم، تصاحب و تجسد نقش.....
۱۶۷	فصل هفتم: از متن تا تمرین.....
۱۸۹	فصل هشتم: ترکیب‌بندی در اجرا.....
۲۰۹	فصل نهم: چهار مرحله‌ی فرایند آفرینش.....

## پیشگفتار مترجم

کتابی که پیش رو دارید، به همراه جلد اولش، از کتاب‌هایی است که در بیشتر مدرسه‌ها و دانشکده‌های تئاتر در اروپا و آمریکا، به‌عنوان طرح درس بازیگری، مورد استفاده قرار می‌گیرد. پیشنهاد ترجمه‌ی کتاب، از دکتر قطب‌الدین صادقی است و جلد اول را هم ایشان به من داد. جلد دوم را از خانم ماری نونل لیسونه<sup>۱</sup> گرفتم. از هر دو سپاسگزارم. ضمن اینکه خانم لیسونه، در کارگاهی که در تهران برگزار کردند، مرا با اندیشه‌های رودلف اشتاینر<sup>۲</sup> و میخائیل چخوف<sup>۳</sup> آشنا کردند. توضیحات ایشان و تمرین‌هایی که در کارگاه دادند، بسیاری از مشکلاتم را در ترجمه برطرف کرد. همین جا باید بگویم که روش چخوف، کاملاً وام‌دار اندیشه‌ها و تمرینات اوربتمی رودلف اشتاینر است. اوربتمی، در بسیاری از مدارس معتبر تئاتر، پانتومیم و رقص، در سراسر دنیا تدریس می‌شود. متأسفانه، ما هیچ شناختی از این علم نداریم. امیدوارم ترجمه‌ی این کتاب، باعث شود که دانشکده‌های تئاتر کشور ما، از اساتید معتبر اوربتمی دعوت به عمل آورند تا دانشجویان و بازیگران ما هم

---

1. Marie Noël Lissonnet

2. Rudolf Steiner

3. Michael Chekhov

با این علم آشنا شوند. اما اوریتمی را نمی‌توان در یک کارگاه یک‌هفته‌ای یا دو هفته‌ای به بازیگران آموزش داد. اگر استادی برای تدریس این رشته دعوت شود، دست‌کم باید یک سال فرصت کار داشته باشد.

در ترجمه‌ی این کتاب، جمعی از دوستان کم‌کم کردند که از همگی سپاسگزارم. دوست عزیزم، مدیا کاشیگر، با لطف و محبت همیشگی‌اش، مشکلاتم را در ترجمه برطرف کرد. دوستان عزیزم، عاطفه هادی نژاد، مینا درودیان و مژگان غفاری، ترجمه‌ام را با متن انگلیسی مقابله کردند و نکاتی را گوشزد کردند.

دوستانم در گروه نیوشا، محمودرضا رحیمی و نازنین گودرزیان که همیشه از تئاتر کار کردن با آن‌ها لذت برده‌ام و همیشه بهترین منتقدان ترجمه‌هایم بوده‌اند و سپنتا رحیمی کوچولو و شیطان که فقط دلش می‌خواهد بازی کند و از در و دیوار بالا برود.

از عبدالرضا کشاورز، داود رشیدی علوی، مهران گل‌محمدی و ندا صدقی سپاسگزارم و یادی می‌کنم از روزهایی که باهم داشتیم و افسوس می‌خورم که آن روزها دیگر هرگز تکرار... نه نفوس بد نمی‌زنم. در آخر هم باید سپاسگزاری کنم از همه‌ی بچه‌های خوب هتل زرتشت؛ عمو افشین، میلاد، علی و مجید.

کیاسا ناظران

تهران - مرداد ۸۵

اولین بار که میخائیل چخوف را روی صفحه دیدم، فهمیدم که چیزی از  
بازیگری نرسدادم.

گرگوری پکا

هر بازیگری برای خواندن این کتاب باید همین آن ملا پردازد.

یولیا ایلم

بعد از ابراهام لینکن، چخوف بیشترین تأثیر را روی من گذاشت.

مرلین مونرو

حیف که خیلی دیر چخوف را شناختم.

لی استرلسبرگ

سازمان آموزش عالی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، تهران

